



Број: 05-05-1-665-2/12
Сарајево, 09. март 2012. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Stamp: BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO
09.03.2012
01/01-05-2-343/12
Brod priloga

Предмет. Сагласност за ратификацију протокола, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Протокол између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Бугарске о провођењу Споразума између Европске заједнице и Босне и Херцеговине о реадмисији лица која бораве без дозволе. Протокол је потписао Мијо Крешић 16. новембра 2011. године у Праветсу.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог протокола, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Агенције који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о протоколу.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-22-22387-1/11

Datum: 05.03.2012.godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
IMENJE	POSLOVNA KOD	POSLOVNA KOD	POSLOVNA KOD
	07-03	12	
05	05-1	665	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

PREDMET: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Protokola između Vijeća Ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o provođenju Sporazuma između Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji lica koja borave bez dozvole, dostavlja se

U prilogu dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Protokola između Vijeća Ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o provođenju Sporazuma između Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji lica koja borave bez dozvole, potpisan u Pravetsu, dana 16. novembra 2011.godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, bugarskom i engleskom jeziku, kao i Zaključak Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 14. redovnoj sjednici, održanoj 26. oktobra 2011. godine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Protokola i ovlastilo zamjenika ministra sigurnosti da potpiše ovaj Protokol.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 2. sjednici održanoj 23. februara 2012. godine utvrdilo je Prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Protokola.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da provede dalji postupak ratifikacije Protokola između Vijeća Ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o provođenju Sporazuma između Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji lica koja borave bez dozvole.

S poštovanjem,

MINISTAR

dr. Zlatko Lagumdžija

PROTOKOL
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE BUGARSKE
O PROVOĐENJU
SPORAZUMA IZMEĐU EUROPSKE ZAJEDNICE I
BOSNE I HERCEGOVINE O READMISIJI OSOBA
KOJE BORAVE BEZ DOZVOLE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Bugarske, u daljnjem tekstu "Ugovorne stranke",

U želji da olakšaju provođenje Sporazuma između Europske Zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji osoba koje borave bez dozvole (u daljnjem tekstu Sporazum), objavljenog u Službenom listu Europske unije - oblast zakonodavstvo L 334, 19.prosinca 2007. godine,

Na osnovu odredaba iz članka 19. Sporazuma:

Dogovorili su se kako slijedi:

Članak 1. Mjerodavna tijela

(1) Sukladno članku 19., stavak (1), točka a) Sporazuma sljedeća tijela imaju mjerodavnost da primaju, podnose i obrađuju Zahtjeve za readmisiju kao i Zahtjeve za tranzit prema člancima 7. i 14. Sporazuma:

a) Za Bosnu i Hercegovinu:

1) Za državljane Bosne i Hercegovine:

Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine
Sektor za imigraciju
Adresa: Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo
Telefon: +387 33 492 477
Faks: +387 33 492 794
E-mail adresa: readmisija@msb.gov.ba

2) Za povratak državljanina Republike Bugarske, za državljane trećih zemalja, osoba bez državljanstva i za tranzit kroz Bosnu i Hercegovinu:

Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine
Služba za poslove sa strancima,
Adresa: Pijačna 6
71000 Sarajevo
Telefon: +387 33 772 952
Faks: +387 33 772 982
E-mail adresa: readmisija@sps.gov.ba

b) Za Republiku Bugarsku:

1) Za državljane Republike Bugarske:

Ministarstvo unutarnjih poslova
Glavna direkcija Granične policije
Odjel za zaštitu državne granice
Sektor za readmisiju

Adresa: Bulevar Knyaginya Maria Luisa 46
1202 Sofia
Republika Bugarska

Telefon: +359 2 982 34 38

Faks: +359 2 988 58 67

E-mail adresa: mlumbev.180@mvr.bg
ajzagorov.180@mvr.bg
elnikolova.180@mvr.bg

- 2) Za povratak državljana Bosne i Hercegovine, za državljane trećih zemalja, osoba bez državljanstva te za tranzit kroz Republiku Bugarsku:

Ministarstvo unutarnjih poslova
Direkcija za migraciju

Adresa: Bulevar Knyaginya Maria Luisa 48
1202 Sofia
Republika Bugarska

Telefon: +359 2 982 57 07

Faks: +359 2 982 37 75

E- mail adresa: migration@mvr.bg

- (2) Mjerodavna tijela iz stavka (1) ovog članka odmah informiraju jedni druge putem diplomatskih kanala o bilo kakvim izmjenama na listi mjerodavnih tijela ili njihovim kontakt informacijama.

Članak 2. **Granični prijelazi**

- (1) Readmisija državljana Ugorskih stranaka i državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva i prihvata u tranzitu odvija se na sljedećim graničnim prijelazima:

- a) Za Bosnu i Hercegovinu:

- Na državnom teritoriju Bosne i Hercegovine:

Glavni ured Granične policije BiH

Operativni centar

Telefon: +387 33 755 300, +387 33 755 301

Faks: +387 33 755 305, +387 33 755 306

E-mail adresa: granpol@granpol.gov.ba

- Međunarodni aerodrom Sarajevo
Telefon: +387 33 755 359
Faks: +387 33 755 360
E-mail adresa: sarajevo@granpol.gov.ba

b) Za Republiku Bugarsku:

- Sofija, GP Aerodrom
Telefon: +359 2 945 91 99
Faks: +359 2 945 91 99
E-mail adresa: bcp_airport@mvr.bg
- GP Kalotina
Telefon: +359 7174 22 66
Faks: +359 7174 22 66

- (2) Osim graničnih prijelaza navedenih u stavku (1) ovog članka, mjerodavna tijela iz članka 1. ovog Protokola mogu se dogovoriti da za povrat i tranzit osoba koje imaju nelegalan boravak koriste i druge međunarodne granične prijelaze na teritoriju Ugovornih stranaka, o čemu se dogovoraju po svakom pojedinačnom slučaju.
- (3) Mjerodavna tijela će odmah informirati jedni druge putem diplomatskih kanala o bilo kakvim izmjenama na listi graničnih prijelaza iz stavka (1) ovog članka.

Članak 3.

Zahtjev za readmisiju i odgovor na Zahtjev

- (1) Podnošenje Zahtjeva za readmisiju sukladno članku 7. Sporazuma započinje slanjem obrasca, koji se nalazi u Aneksu 6 Sporazuma. Mjerodavno tijelo Ugovorne stranke podnositelja zahtjeva obrazac šalje mjerodavnom tijelu Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev elektronskom poštom ili faksom. Izvješće o poslanoj elektronskoj pošti ili faksu služi kao potvrda dostave.
- (2) Ugovorna stranka podnositelj zahtjeva, uz Zahtjev za readmisiju upućen elektronskom poštom ili faksom, dostavlja i dokumente navedene u Aneksima od 1 do 5 Sporazuma te popunjen standardni obrazac "*Europsko slanje otisaka prstiju*" sa otiscima prstiju za osobu za koju se podnosi Zahtjev. Ukoliko se dostavljaju dokazi iz Aneksa 2, Aneksa 3, Aneksa 4, Aneksa 5, isti moraju biti jasni i precizni, kako bi se mogli provjeriti te utvrditi da li postoji obveza ponovnog prihvata u Ugovornoj strani kojoj se podnosi zahtjev.
- (3) Ugovorna stranka kojoj se podnosi zahtjev šalje svoj odgovor na Zahtjev mjerodavnom tijelu Ugovorne stranke podnositelja zahtjeva, putem elektronske pošte ili faksa i to u roku utvrđenom člankom 10. stavak (2) ili (3) Sporazuma.

Članak 4.

Modaliteti primopredaje i vrsta transporta

- (1) Nakon prijema suglasnosti za readmisiju od mjerodavnog tijela Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev, mjerodavno tijelo Ugovorne stranke podnositelja zahtjeva pismenim putem dostavlja Ugovornoj strani kojoj se podnosi zahtjev obavijest, koja sadržava podatke o osobi i transportu pri povratku.
- (2) Obavijest iz stavka (1) ovog članka dostavlja se putem Obrasca o primopredaji, koji je u Aneksu 1 ovog Protokola. Obrazac o primopredaji dostavlja se putem elektronske pošte ili faksa mjerodavnom tijelu Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev, najkasnije tri radna dana prije datuma primopredaje.
- (3) Ako je termin primopredaje zbog opravdanih razloga odgođen od Ugovorne stranke podnositelja zahtjeva, mjerodavno tijelo Ugovorne stranke podnositelja zahtjeva odmah o tome informira mjerodavno tijelo Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev.
- (4) U slučaju odgode termina primopredaje iz stavka (3) ovog članka, mjerodavno tijelo Ugovorne stranke podnositelja zahtjeva dužan obnoviti Zahtjev za primopredaju sukladno stavku (2) ovog članka.
- (5) Ukoliko Ugovorna stranka kojoj se podnosi zahtjev zbog opravdanih razloga odgađa dogovoreni termin primopredaje, mjerodavno tijelo Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev dužan je o tome odmah informirati mjerodavno tijelo Ugovorne stranke podnositelja zahtjeva te predložiti novi termin primopredaje.

Članak 5.

Readmisija osoba koja je uslijedila greškom

U slučaju readmisije osobe koja je uslijedila greškom, Ugovorna stranka podnositelj zahtjeva ponovno preuzima nazad osobu koja je predmet readmisije Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev u vremenskom roku i uvjetima definiranim članokm 12. Sporazuma. Isto tako, sva dokumentacija koja pripada tom pojedinačnom predmetu vraća se Ugovornoj strani podnositelju zahtjeva.

Članak 6.

Zahtjev za tranzit

- (1) U slučaju potrebe, pored odredbi članka 14. stavak (1) Sporazuma, zahtjev za tranzit sadržava i sljedeće:
 - a) Informacije o posebnim potrebama vezanim za njegu ili skrb starijih, zbog bolesti ili dobi osobe koja je u tranzitu;
 - b) Informacije o eventualnoj potrebi provođenja posebnih mjera sigurnosti ili zaštite.

- (2) Gore navedene informacije potrebno je unijeti u odlomak C („Napomene“) obrasca Zahtjev za tranzit (Aneks 7 Sporazuma).
- (3) Sukladno člancima 13. i 14. Sporazuma, u slučaju tranzita se primjenjuju sljedeći principi i procedure:
- a) Zahtjev za tranzit podnosi se mjerodavnom tijelu Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev, iz članka 1. ovog Protokola, putem elektronske pošte ili faksom, najmanje 15 kalendarskih dana prije planiranog tranzita.
 - b) Mjerodavno tijelo Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev obvezan je odgovoriti putem elektronske pošte ili faksom, u roku od 5 kalendarskih dana nakon prijema zahtjeva. Mjerodavna tijela su obvezatna navesti da li pristaju na tranzit, kao i datum, naznačenu točku graničnog prijelaza, način transporta i angažiranje pratećeg osoblja.
 - c) Ukoliko Ugovorna stranka podnositelj zahtjeva smatra neophodnim da zatraži potporu mjerodavnog tijela Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev, to se naznačava na obrascu Zahtjeva za transfer (Aneks 7 Sporazuma). Mjerodavno tijelo Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev je obvezatan potvrditi da li je u mogućnosti osigurati traženu potporu.
 - d) U slučaju transporta zrakom uz pratnju, mjerodavno tijelo Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev pruža potporu osiguranjem ukrcavanja osobe koja je predmet tranzita, u najvećoj mogućoj mjeri. Te radnje se vrše uz potporu pratnje Ugovorne stranke podnositelja zahtjeva.
- (4) Ugovorna stranka podnositelj zahtjeva obvezuje se da vrati osobu koja je predmet tranzita, shodno članku 13. stavak (4) Sporazuma, i to bez odlaganja, ukoliko:
- a) je sugasnost za tranzit odbijena ili povučena shodno članku 13. stavak (3) Sporazuma, ili
 - b) je osoba koja je predmet tranzita ilegalno ušla na teritorij Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev, ili
 - c) je sugasnost za tranzit ili povrat odbijena od strane druge države tranzita ili zadnjeg odredišta, ili
 - d) Tranzit ne može biti odobren zbog nekih drugih okolnosti.

Članak 7.

Modaliteti povratka i tranzita osoba u pratnji

Sukladno članku 19. stavak (1) točka b) Sporazuma, primjenjuju se sljedeći pojmovi vezani za primopredaju pod pratnjom ili tranzit na teritorijima Ugovornih stranaka:

- a) Ugovorna stranka kojoj se dostavlja zahtjev osigurava potporu pratnji kroz angažman svog osoblja, koje je ovlašteno za te zadatke.
- b) Prasnja obavlja svoje zadatke nenaoružana i u civilnom odijelu. Prasnja ima obvezu posjedovati dokumente kojima dokazuje da su readmisija ili tranzit odobreni od Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev. Prasnja je također obvezatna nositi službene identifikacijske dokumente.
- c) Prasnja se organizira sukladno zakonima Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev. Ovlašti prasnje tijekom praćenja ili tranzita ograničene su na samoobranu. U slučaju nemogućnosti Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev da pruži adekvatnu potporu ili u slučaju davanja potpore pratnji u situacijama neposredne opasnosti, prasnja je ovlaštena da reagira razumno i srazmjerno kako bi spriječila osobu koja se prima ili tranzitira da pobjegne, povrijedi sebe ili treću osobu ili ošteti imovinu.
- d) Prasnja je odgovorna za praćenje osoba u readmisiji i njihov transfer do mjerodavnog tijela države odredišta.
- e) Prasnja ne smije napustiti lokaciju transfera prije izručenja osobe koja je u readmisiji ili tranzitu.
- f) Prasnja je odgovorna za nošenje putne isprave i drugih dokumenata ili podataka koji se odnose na osobu koja se prihvata ili tranzitira te za predaju takvih dokumenata predstavniku mjerodavnog tijela države odredišta.
- g) Mjerodavna tijela Ugovorne stranke podnositelja zahtjeva osigurava važeće vize za prasnju za sve države tranzita i državu odredišta, ako je to potrebno.

Članak 8. Troškovi

- (1) Ukoliko dođe do nastanka troškova kod Ugovorne stranke koja sukladno članku 15. Sporazuma nije obvezatna snositi troškove, onda je ona Ugovorna stranka koja je u obvezi da snosi troškove tranzita, povrata i preuzimanja osoba dužna, u roku od 30 dana po prijemu odgovarajuće fakture, izmiriti nastale troškove putem bankovne doznake u valuti EUR.
- (2) U slučaju readmisije koja je uslijedila greškom iz članka 12. Sporazuma, Ugovorna stranka podnositelj zahtjeva je obvezatna snositi troškove koje je prouzrokovala Ugovornoj stranci kojoj se podnosi zahtjev vezano za readmisiju i povratak osoba koje je predmet readmisije, pod uvjetom da Ugovorna stranka kojoj se podnosi zahtjev dostavi obrazloženje zašto nisu ispunjeni uvjeti utvrđeni člancima 2. do 5. Sporazuma te raspoložive informacije vezane za stvarni identitet i državljanstvo osobe koju treba ponovno vratiti.
- (3) Bankovna veza:
 - a) za Bosnu i Hercegovinu:

Posredna banka/Korespodentska banka:

Jedinstvena oznaka banke: DEUTDEFF
Naziv: DEUTSCHE BANK AG
Grad, država: Frankfurt na Majni
Federalna Republika Njemačka

Račun institucije/Banka korisnika:

Jedinstvena oznaka banke: CBBSBA22
IBAN/Broj računa: DE81 5007 0010 0935 9621 00
Naziv: Centralna Banka
Bosne i Hercegovine
Adresa: Maršala Tita 25
Grad, država: Sarajevo, Bosna i Hercegovina

Korisnik:

IBAN/Broj računa: 06411
Naziv: Ministarstvo financija i trezora Bosne i
Hercegovine
Adresa: Trg BiH 1
Grad, država: Sarajevo, Bosna i Hercegovina
Referentni broj: '0923999'

b) za Republiku Bugarsku:

Račun institucije/Banka korisnika:

Jedinstvena oznaka banke: BNBGBGSF
Euro TARGET 2
IBAN/Broj računa: BG83BNBG96611100066141
Naziv: Bugarska Narodna Banka – Centrala
Adresa: Knyaz Aleksandar 1
Grad, država: Sofija, Republika Bugarska

Korisnik:

Jedinstvena oznaka banke: BNBGBGSF
IBAN/Broj računa: BG16BNBG96613100147401
Naziv: Direkcija za migracije
Ministarstvo unutarnjih poslova
Adresa: Bulevar Knyaginya Maria-Luisa 48
Grad, država: Sofija, Republika Bugarska

- (4) Mjerodavna tijela iz članka 1. ovog Protokola jedan drugog bez odlaganja diplomatskim putem informiraju o svim izmjenama o bankovnim vezama iz stavka (3) ovog članka.

Članak 9. Konzultacije eksperata

Ugovorne stranke iz ovog Protokola dogovaraju osnivanje bilateralnog ekspertskeg povjerenstva. Članove bilateralnog ekspertskeg povjerenstva Ugovornih stranaka imenuje mjerodavno tijelo iz članka 1. ovog Protokola. Razgovori o provođenju Sporazuma i Protokola održavaju se prema potrebi.

Članak 10. Jezik komunikacije

Ugovorne stranke u procedurama provođenja Sporazuma i ovog Protokola koriste engleski jezik.

Članak 11. Veza s drugim ugovorima

Ovaj Protokol nema utjecaja na prava, obveze i odgovornosti Ugovornih stranaka koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora, a čije su potpisnice njihove države.

Članak 12. Stupanje na snagu, trajanje i prestanak važenja

- (1) Ovaj Protokol stupa na snagu prvi dan nakon datuma slanja obavijesti Zajedničkom komitetu za readmisiju iz članka 18. Sporazuma. Tu obavijest upućuje Ugovorna stranka koja je primila drugu verbalnu notu kojom se dvije Ugovorne stranke međusobno informiraju o ispunjenju neophodnih internih zakonskih procedura.
- (2) U slučaju stavljanja van snage Sporazuma, van snage stupa i ovaj Protokol.
- (3) Ugovorne stranke mogu izvršiti izmjene i dopune odredbi ovog Protokola. Takve izmjene i dopune iniciraju se u pismenoj formi putem diplomatskih kanala i stupaju na snagu sukladno procedurama opisanim u stavku (1) ovog članka, izuzimajući izmjene i dopune koje se vrše sukladno članku 1. stavak (2) i članku 2. stavak (3) ovog Protokola.
- (4) Ovaj Protokol može se otkazati u svakom trenutku, i to diplomatskim putem u pismenoj formi. U ovom slučaju on van snage stupa tri mjeseca nakon dana pristizanja otkaza u pismenoj formi.

Zaključeno u Pravetsu, dana 16.studenog 2011.godine, u dva originalna primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski, srpski), bugarskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični i imaju istu važnost. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski jezik.

**Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine**

**Za Vladu
Republike Bugarske**

Mijo Krešić, v.r.

Cvetan Cvetanov, s.r.

Aneks 1

[Grb Bosne i Hercegovine]

[Grb Republike Bugarske]

.....
.....
.....
.....

(Naziv mjerodavnog tijela Ugovorne stranke koja podnosi zahtjev)

.....

(Mjesto i datum)

Broj predmeta:.....

Za:

.....
.....
.....
.....
.....

(Naziv mjerodavnog tijela Ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev)

OBRAZAC O PRIMOPREDAJI

sukladno članku 4. Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o provođenju Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Europske zajednice o readmisiji osoba koje borave bez dozvole

PODACI O OSOBI I TRANSPORTU PRI POVRATKU

1. Puno ime i prezime (molimo podvući prezime):

.....

2. Datum rođenja:

.....

3. Putna isprava - molimo navesti tip

broj

važi od do (dan, mjesec, godina)

4. Vrsta transporta pri povratku (zračni, kopneni prijevoz) i pojedinosti (broj leta, vrsta i registracija vozila i dr.):

.....

5. Datum predaje:

.....

6. Vrijeme predaje:

.....

7. Mjesto predaje (granični prijelaz):

.....

8. Mjere koje je potrebno poduzeti radi osiguranja posebnih potreba osoba čija se primopredaja vrši:

.....

9. Transport uz pratnju: da ne

Ukoliko je odgovor „da“, molimo navesti podatke o osobama koje se nalaze u pratnji:

.....

.....

9. Sigurnosne mjere, koje je potrebno provesti na mjestu predaje:

.....

.....

.....

(Potpis službenika mjerodavnog tijela Ugovorne stranke koja podnosi zahtjev)
(Pečat/žig)